



**BILATERAL FRAMEWORK CONTRACT  
FOR COOPERATION**

between

**THE D. A. TSENOV ACADEMY OF ECONOMICS,  
Svishtov, BULGARIA**

and

**Ternopil National Economic University**

**ДВОСТОРОННЯ РАМКОВА УГОДА  
ПРО СПІВПРАЦЮ**

між

**Економічною Академією ім. Д.А.  
Ценова,  
м. Свиштов, Болгарія**

та

**Тернопільським національним  
економічним університетом**

The D. A. Tsenov Academy of Economics, 2 Emanuil Chakarov Str., Svishtov 5250, Bulgaria, represented by the Rector, Assoc. Prof. Ivan Marchevski, Ph.D.

and

Ternopil National Economic University, 11 Lvivska str., Build. №1, 46020, Ternopil, Ukraine, represented by the Rector, Prof. Andriy Krysovatty

hereinafter referred to as Parties establish this Bilateral Framework Contract to foster international cooperation in education and research.

Економічна академія ім. Д.А. Ценова, Емануїла Чакарова 2, м. Свіштов, 5250 Болгарія, в особі ректора, доцента Івана Марчевски, Ph.D.

та

Тернопільський національний економічний університет, що знаходиться за адресою вул. Львівська, 11, корп. №1, м. Тернопіль, Україна, індекс 46020, в особі ректора, професора Андрія Крисоватого

(надалі Сторони) уклади дану двосторонню рамкову угоду задля сприяння розвитку міжнародного співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень.

Both parties agree to cooperate with each other in areas of mutual interest as follows:

Обидві сторони погоджуються співпрацювати одна з одною в галузях, що становлять взаємний інтерес, наступним чином:

**ARTICLE 1**  
**COOPERATION IN EDUCATION**

**СТАТТЯ 1**  
**СПІВРОБІТНИЦТВО У ГАЛУЗІ ОСВІТИ**

1. Cooperation in preparation and modernisation of academic plans and curricula, exchange of academic documentation and literature. 1. Співпраця в рамках підготовки та модернізації навчальних планів і навчальних програм, обмін академічною документацією та літературою.
2. Guest Lecturer exchange in priority areas and disciplines that represent mutual interest. 2. Обмін за запрошенням лекторів з пріоритетних галузей і дисциплін, що становлять взаємний інтерес.
3. Building of inter-university networks in bachelor, master and doctoral programmes in specific academic areas of mutual interest. 3. Створення міжвузівських мереж бакалаврських, магістерських та докторських програм в конкретних академічних галузях, що становлять взаємний інтерес.
4. Informational exchange regarding the organisation, educational methodology, and the implementation of modern teaching technologies in the educational process, including distance learning technologies. 4. Обмін інформацією щодо організації, навчальної методології, а також впровадження сучасних технологій в навчальному процесі, в тому числі технологій дистанційного навчання.
5. Common participation in educational projects funded by various programmes. 5. Спільна участь в освітніх проектах, що фінансуються відповідними програмами.

## **ARTICLE 2**

### **COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND PUBLISHING**

## **СТАТТЯ 2**

### **СПІВРОБІТНИЦТВО У ГАЛУЗІ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ І ПУБЛІКАЦІЙ**

1. Common design and realisation of scientific research projects on imperative issues of the social-economic development of both countries as well as on a global scale.
2. Carrying out common publishing activity that presumes publishing of articles, monographs, textbooks, methodological materials, etc.
3. Each party's opportunity to publish articles written by their own scientists in scientific periodicals that belong to any of the parties on the contract.
4. Organising and carrying out of common scientific events: conferences, symposiums, seminars, round tables, etc. as well as participation of representatives of any of the parties in international scientific events carried out by the other party.
5. Participation in scientific research events that are funded by various programmes.
1. Спільна розробка і реалізація науково-дослідних проектів з насущних питань соціально-економічного розвитку обох країн, а також в глобальному масштабі.
2. Здійснення спільної видавничої діяльності, що передбачає публікацію статей, монографій, підручників, методичних матеріалів і т.д.
3. Можливістьожної зі сторін публікувати статті, написані їх власними науковцями в наукових виданнях, які належать будь-якій зі сторін за угодою.
4. Організація і проведення спільних наукових заходів: конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів тощо, а також участь представників будь-якої зі сторін в міжнародних наукових заходах, що проводяться іншою стороною.
5. Участь в науково-дослідних заходах, які фінансуються різними програмами.

**ARTICLE 3****COOPERATION BETWEEN STUDENT  
AND OTHER PUBLIC ORGANIZATIONS****СТАТТЯ 3****СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ  
СТУДЕНТСЬКИМИ ТА ІНШИМИ  
ГРОМАДСЬКИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ**

The parties have agreed to accomplish:

- a) student's programmes that represent mutual interest;
- b) an exchange of valuable experience and good practices regarding organising student affairs in both universities;
- c) an informational exchange regarding organising student and other public organization activities in both universities;
- d) an exchange of students in Bachelor, Master or Doctoral degrees will be possible only under the financial schemes of various programmes.

Сторони домовилися здійснювати:

- а) студентські програми, які становлять взаємний інтерес;
- б) обмін цінним досвідом і кращими практиками щодо організації роботи зі студентами в обох університетах;
- в) обмін інформацією про організацію діяльності студентських та інших громадських організацій в обох університетах;
- г) обмін студентами, які здобувають ступені бакалавра, магістра або доктора наук буде можливим тільки у відповідності до фінансових планів відповідних програм.

**ARTICLE 4****COMMON FINANCIAL ASPECTS OF THE  
CONTRACT****СТАТТЯ 4****ЗАГАЛЬНІ ФІНАНСОВІ АСПЕКТИ  
ДОГОВОРУ**

1. The parties have agreed upon the necessity that all financial issues regarding every concrete project in particular shall be specified and agreed between them and described in an additional annex to this contract.
2. For short-term exchange visits financial

1. Сторони дійшли згоди щодо необхідності того, що всі фінансові питання, що стосуються кожного конкретного проекту, повинні бути визначені й узгоджені між ними і описані в додатку до цієї угоди.
2. У випадках короткострокових

issues between the two parties shall be regulated as follows:

a) each party shall cover its teaching and administrative staff travel expenses;

b) the host-party shall cover the guest-party's representatives' expenses for accommodation and cultural events if they are included in the visiting programme, previously discussed between the both parties.

3. The number of participants of any visit will be an issue of mutual agreement in any specific occasion.

поїздок за обміном фінансові питання між двома сторонами регулюються таким чином:

а) кожна сторона повинна покривати витрати на навчання і витрати на відрядження своїх адміністративних співробітників;

б) приймаюча сторона повинна покрити витрати запрошених представників іншої сторони на проживання та культурні події, якщо такі є частиною програми відвідування, що раніше обговорювалася обома сторонами.

3. Питання про кількість учасників будь-якого візиту вирішується за взаємною домовленістю в кожному конкретному випадку.

## **ARTICLE 5 VALIDITY AND DURATION**

1. This Agreement is executed in two counterparts, presented in authentic versions in English and Ukrainian languages and comes into force immediately upon signature by both parties.

2. This contract shall be valid for a five-year time period and can be extended for additional five-year term unless one of the parties shall execute its will to terminate

## **СТАТТЯ 5 ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ**

1. Даня угода складена в двох примірниках, викладена в автентичних версіях англійською та українською мовами та вступає в силу одразу ж після підписання обома сторонами.

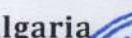
2. Даня угода діє протягом п'яти років і може бути продовжена на додатковий п'ятирічний термін, якщо жодна зі сторін не скористається правом

the contract but not prior to six months before the expiration of this contract.

Assoc. Prof. Ivan Marchevski, Ph.D.,<sup>1</sup>  
Rector

for and behalf of

The D. A. Tsenov Academy of Economics, 2 Emanuil Chakarov Str., Svishtov 5250, Bulgaria

5250, Bulgaria  
  
\_\_\_\_\_  


15.07. 2016

Rector Dr. Prof. Andriy Krysovaty

for and behalf of

**Ternopil National  
Economy University  
11 Lvivska st., Ternopil, 46020,  
Ukraine**

041071 2016

припинити дію угоди, але не раніше шести місяців до закінчення терміну дії цієї угоди.

Доцент, Іван Марчевські, Ph.D.,  
Rector

від імені

Економічної академії  
ім. Д.А. Ценова,  
вул. Емануїла Чакарова 2,  
м. Свіштов, 5250, Болгарія

15.07. 2016

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий

## від імені

Тернопільського національного  
економічного університету  
вул. Львівська 11, Тернопіль,  
46020, Україна

04/07/1 2016

<sup>1</sup> Scanned copies of signatures or digital signatures may be accepted depending on the national legislation.